

TRADUCCIÓN CASTELLANA MEDIEVAL DEL "DE VITA ET MORIBUS PHILOSOPHORUM" DE WALTER BURLEY

Francisco CROSAS LÓPEZ
Universidad de Navarra

BIBLID [0213-2370 (2000) 16-1; 38-45]

Se propone una edición crítica de la traducción medieval castellana anónima del "De vita et moribus philosophorum" de Walter Burley, a partir de los tres manuscritos conocidos. Se presentan aquí la descripción somera de los tres testimonios, los criterios de edición y el texto crítico del primer capítulo, la vida y sentencias del filósofo Tales de Mileto.

As a part of the a critical edition of the anonymous Castilian translation of Walter Burley's "De vita et moribus philosophorum", this paper presents a preliminary description of the three existing manuscripts, the criteria for the edition, and the edition of the first chapter: life and opinions of Thales.

SE HA CONSERVADO EN TRES MANUSCRITOS (561 de la Biblioteca de Palacio, 39 del fondo San Román de la Real Academia de la Historia y h.III.1 de El Escorial) la versión medieval castellana de un repertorio muy utilizado por eruditos y poetas del siglo XV: el *De vita et moribus philosophorum* (h. 1340) de Walter Burley (h. 1275-1346), que a su vez es una reelaboración medieval de los materiales que ofrece Diógenes Laercio (s. III) en su *Vida y opiniones de los filósofos ilustres*.

Hermann Knust editó por primera vez en 1886 en Tubinga la versión castellana que ofrece el manuscrito escurialense junto al texto latino de Walter Burley, editado éste a partir de los primeros impresos. John O.H. Stigall realizó en 1956 la edición del texto latino a partir de los seis manuscritos más antiguos de los 103 conocidos y descritos por él; uno de ellos, un códice de la Biblioteca Capitular de Valencia.

Actualmente trabajo en la edición del texto castellano y su anotación a partir de los tres manuscritos conocidos, así como en la edición de un testimonio del texto latino no recogido por Stigall, contenido en el ms. Vit. 18-7 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Ahora ofrezco la edición del primer capítulo, la vida y sentencias de Tales de Mileto.

Testimonios

E. Biblioteca de El Escorial: códice. h.III.1 (Boost nº 295). Es el texto editado por Knust; está en fols. 1a-73b. Copiado a finales del s. XV. Descrito

por Julián Zarco Cuevas: *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 93 vols., Madrid, 1924. Vol. 2, pp. 209-211. BETA Manid 1233.

H. Real Academia de la Historia, fondo San Román, ms. 39 (*olim* 2-7-4 MS 90). El texto está en fols. 1r-63r y 113r-117r. Copiado h. 1450. Descrito por Ángel Gómez Moreno: "Manuscritos medievales de la colección San Román (RAH)". *Varia bibliographica: Homenaje a José Simón Díaz*. Kassel: Reichenberger, 1988, pp. 321-328. BETA Manid 3530.

P. Biblioteca Real de Madrid/ Biblioteca de Palacio, ms. 561. El texto de Burley está en fols. 25r-74r. Copiado h. 1473. Descrito en *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XI. Manuscritos*. Madrid: Patrimonio Nacional, 1994. Vol. 1, pp. 220-221. BETA Manid 3191.

Tras el estudio de los tres testimonios, he llegado a las siguientes conclusiones provisionales:

La calidad textual es inversamente proporcional a la calidad material de los manuscritos. P es sin duda el manuscrito más hermoso y fácil de leer. Sin embargo, el copista demuestra entender más bien poco de lo que está transcribiendo. Contiene abundantes errores en la onomástica. Parece provenir de H.

H tiene respecto a E un inconveniente y dos ventajas: por una parte, el copista de H parece algo más descuidado o vacilante que el de E en el uso de la ortografía, amén de que su caligrafía es menos hermosa y más difícil; sin embargo, presenta un texto completo, no mutilado en su final como el de E. Parece una copia varias décadas más antigua y más próxima, por tanto, a la traducción, que según Knust y Stigall debió de hacerse a finales del siglo XIV o principios del XV. H y E parecen remontarse a un antígrafo común.

Adopto como texto base H, el más completo y antiguo de los testimonios, que enmiendo sobre todo con lecturas de E.

Criterios de edición

1. H usa indistintamente u y v, en muchas ocasiones con igual valor fonológico. Regularizo su uso en cada caso, bien a favor de u, bien de v, según la ortografía actual.

2. Puntuación, acentuación y mayúsculas según uso actual.

3. Separación de palabras, según uso actual, salvo en algunos casos:

a) Mantengo unidos grupos vocálicos con fusión de vocales: *deste, dellos, daqueste, quel, dél, entrellos*.

b) Para los pronombres enclíticos utilizo punto medio (·) y guión (-) según el caso: *preguntol* = *pregunto·l*; *preguntandole* = *preguntando-le*.

4. No considero variantes *e*, *et*, *y* y *τ* (signo tironiano). En la *constitutio textus* doy lo que ofrece H en cada caso (*e*, *y* o *τ*).

5. No considero variantes *no* y *non*. Doy la forma que ofrece H en cada caso. Fluctúa en un mismo manuscrito el uso de ambas formas, con o sin abreviatura.

6. Para las grafías *i*, *j* e *y*, regularizo del siguiente modo: grafía *i* para sonido vocálico y semiconsonántico; grafía *i* o *y* para sonido semivocálico según el uso moderno: *reinel* *rey*.

7. No considero variantes las diferentes grafías de la *s*; *s* = *ſ* = *ss*.

8. No considero variantes las grafías de */r/* = *rr* en posición inicial; en ese caso doy siempre *r*-.

9. No considero variantes *f* y *ph* con el valor */f/*; *filósofo* = *philosopho*. Doy siempre *f*.

10. No considero variantes *c* y *ç* con el mismo valor fonológico. Respeto el uso de H.

11. No considero variante la grafía *m* o *n* ante bilabial. Cuando no se usa abreviatura, en los textos prevalece *n*. Opto por usar siempre *n* en el texto.

12. Mantengo el uso de *q* en palabras como *quales*, *quando*.

13. No regularizo la ortografía de *b* y *v* para los sonidos bilabiales oclusivo y fricativo. Sigo los usos de H.

14. En H, se lee claramente *commo*, abreviado mediante tilde nasal. En el texto mantengo *mm*.

15. En la constitución del aparato de variantes prescindo de grafías sin valor fonológico, pero las palabras variante se ofrecen en la grafía que presenta el testimonio en cuestión.

Texto

[Introducción]

¹ De la vida *τ* las costumbres de los viejos filósofos queriendo tractar, trabajé por recolegir muchas cosas de aquéllas que yo fallé escritas de los antiguos autores *τ* en libros diversos desparzidas. ² Et en aqueste pequeño libro enxerí las respuestas notables *τ* dichos elegantes de aquellos filósofos, los quales podrán aprovechar a consultaçión de los leyentes et enformaçión de las costumbres.

[I]

¹ Tales Millesio

Tales, filósofo asiano, segunt dize Laerçio en el libro *De la vida de los filósofos*. Su padre fue llamado Jamio τ su madre Cleobolina. Éste claresció en Atenas. ² Éste fue llamado el primer sabio, segunt el qual son llamados los siete sabios, τ fue çibdadano conscrito; τ por ende fue dicho dél: Tales Millesio señor es. ³ Aquéste, después de la Política τ de la Natural Filosofía, fue fecho especulador del Astrología, que se requiere al arte del navegar; τ fue ynvntor de la Osa Mayor^a τ escribió de la conversión τ del equinoçio. τ dízese que aquéste fue el primero de los filósofos que ovo tratado de la Filosofía τ que aquéste ovo fallado la grandeza del sol τ la luna. τ algunos dizen que éste fue el primero entre los filósofos que puso que las ánimas eran inmortales. τ aquéste antedixo los eclipsis del sol. ⁴ Fue el primero que desputó de la natura τ dixo que avía ánimas en las cosas [in]animadas^b τ aprendió Geumetría de los egipçianos τ muy bien aconsejó en las pulíticas^c. Dizen que caresció de muger; τ preguntado por qué no la tenía, respondió que porque era muy estrecho el amor de los hijos. ⁵ Éste puso que-l agua era prinçipio de todas las cosas τ dixo quel mundo tenía ánima τ que estava lleno de dimonios. τ dízese aver fallado los quatro tienpos del año τ aver departido el año en trezientos e treinta^d çinco días. Escribió muchas cosas del Astronomía, las quales conpreendió en dozientos versos. ⁶ E commo de unos pescadores mercase aquéste un lançe de los que fazían con sus redes, sacaron en ellas una tabla de oro, en la qual avía un gran peso; sobre lo qual nasció entrellos questión, ca los pescadores afirmavan que ellos no avían vendido sino los peçes que tomasen. Tales dezía que avía mercado lo que la fortuna troxiese. La qual questión fue venida antel pueblo por la novedad de la cosa y la grandeza del valor τ plugo al pueblo que demandasen al ídolo de Apolo Déléfco consejo a quién sería dada la mesa de oro. ⁷ Apolo respondió que la diesen aquél que sobrepujava a todos los otros en sapiençia. Oída aquella respuesta la mesa fue dada a este Tales filósofo, uno de los siete sabios. Tales renuncióla a Bías; Bías dio-la a Pítaco τ éste dio-la luego a otro; τ dende andovo por todos los sabios. ⁸ A la fin vino la mesa a Solón, el qual tenía título de muy gran prudençia, τ Solón traspasó la mesa al mesmo Apolo. ⁹ Este Tales era pobre τ ocupándose en los estudios de la Filosofía, no podía entender en buscar bienes deste mundo. ¹⁰ τ commo de algunos fuese retraída su pobreza τ le dixesen que la su filosofía fuese vana, usó de tal ingenio por confundir a los que lo retraían: ¹¹ consideró por el Astrología, en la qual era muy enseñado, que en el año siguiente avía de aver gran abundançia en las olivas allende del

fruto acostunbrado, τ avía sido el año pasado gran copia de fruto en las olivas.
¹² τ comúnmente las olivas después de un año abundoso desfallescén el siguiente.
¹³ τ commo aún fuese ynvierno, en el abundancia del fruto del año presente dio señal en dos çibdades a dos señores de muchas olivas por todo el fruto que avía de venir el año venidero, los quales se llamavan Mileto τ Chío. ¹⁴ E resçibieron de buena mente la señal de los dineros, ca bien entendían que poco fruto avría el año venidero^e. ¹⁵ τ commo él ya lo oviese previsto, fue fecha gran copia de fruto de olivas en aquel año siguiente, τ muchos que querían mercar olivas, tasóles el preçio commo quiso, τ así resçibió muchos dineros. ¹⁶ El qual fecho mostró a los que lo retratavan que no era vana la Filosofía, antes que ligera cosa era al filósofo fazerse rico. ¹⁷ Mas dezía que los dineros τ los estudios de la Filosofía no convenían en uno; por ende que descogera de se ocupar en el más noble estudio. ¹⁸ Dízese de aqueste Tales que, commo fuese una noche leuado fuera de su casa por una vieja para que considerase alguna cosa en las estrellas, que cayó en una foya. ¹⁹ τ él estando doliendo-se τ llorando, dixo-le la vieja: "¡O Tales! Tú que no puedes ver las cosas que están ante tus pies, ¿cómno piensas de conosçer aquellas cosas que son en el çielo?" ²⁰ Dízese que aqueste Tales ovo dicho: "De aquestas tres cosas fago graçias a la Fortuna: lo primero, que so fecho ombre τ no bestia; τ que so fecho varón τ no fenbra; lo terçero, que nascí griego τ no bárbaro". ²¹ Daqueste Tales dize Sant Agostín en el libro *De Çivitate Dei*: "Los géneros de los filósofos de dos descinden: uno itálico e otro griego; τ de los del greçiano género príncipe fue Tales Milesio". ²² Aquéste, por fazer graçia a los supçesores, todas las sus disputaciones τ lo que fabló^f de la natura de las cosas fizo poner en letras. ²³ τ resplandeció τ fue muy maravilloso, ca por cuentos τ números comprehendidos del Astrología los defectos del sol τ de la luna pudo antedezir. Puso quel agua era prinçipio de las cosas. ²⁴ Esidoro en el segundo libro de las *Etimologías* así dize dél: "El primero que escodriñó la Física açerca de los griegos fue Tales Milesio, por donde fue de los siete sabios". Aquéste ante los otros acató por evidente razón las causas del çielo τ la fuerça de las cosas naturales. ²⁵ Los dichos de aquéste son los que se siguen, segunt dize Laerçio en el libro *De la vida de los filósofos*:

El muy antiguo de los entes es Dios non engendrado; τ el muy bueno de los entes, el mundo, ca es obra de Dios. ²⁶ El mayor de los entes, el lugar, ca toma todas las cosas. El muy ligero de los entes, el entendimiento, ca corre de vagar. ²⁷ El muy fuerte de todos los entes, la nesçesidad, ca señorea de todas las cosas. ²⁸ El muy sabio de los entes falló todas las cosas^g. ²⁹ Preguntó-le uno si el ombre que fazia cosas injustas, si se escondía a los dioses; respondió: "Nin aun el que las piensa". ³⁰ Fue preguntado si juraría non aver

fornicado; respondió: "No es peor ende el perjuro quel adulterio".
³¹ Preguntado qué cosa fuese difícil, respondió: "Conocer el ombre a sí mesmo".
³² Preguntado qué cosa es número, respondió: "Cosa que no tiene comienço nin fin".
³³ Preguntado qué cosa era la que veía más grave, dixo quel tirano viejo,
³⁴ Preguntado cuál infortunio podía cada uno sufrir, dixo: "Si vee padescer los enemigos".
³⁵ Preguntado en qué manera puede cada uno bevir justamente, respondió: "Si él faze lo que a los otros manda que fagan".
³⁶ Preguntado quién es bienaventurado, dixo: "El que es sano del cuerpo, τ copioso del ánima τ dózile por natura".
³⁷ Tales enseñava que se recordasen de los amigos ausentes τ presentes. Y, amonestando, dezía τ defendía que se guardasen de ser enriquezidos malamente.
³⁸ τ dezía: "Los dones que ofreçieres a los padres, ésos toma de los fijos".
³⁹ El auditor deste Tales fue Anaximánder, filósofo.
⁴⁰ Murió Tales setenta τ ocho años de su vida. Resplandeció en los tiempos de Achaz, rey de Judea.

Aparato de variantes

Introducción

1. tractar] tratar P; autores] actores E y P; desparzidas] esparoidas E, desparoidos P.
2. enxer] enxerilas H; enseri P; elegantes] alegantes P; los quales] las quales H; consultaçión] consolaçion E; et] y E, τ P; enformación] jnformacion.

Capítulo I

1. Tales Millesio] P omite los títulos de capítulo; segunt] segund H, segun P; Jamio] januo P; Cleobolina] cleobolna E, deobolina P.
2. primer] primero P; segunt] segund H; conscrito] consrito H, conscripto P.
3. del Astrología] dela astrología E y P; arte del] arte de P; τ escribió] escribió P; τ que aqueste ovo] e aqueste ovo P.
4. desputó] disputo E y P; dela natura] la natura P; Geumetría] geometria P; aconsejó] consejo E; pulstícas] pulicias E y P; Dizen] Diōe P; por qué] que por qué E; que porque era] por que era P.
5. las cosas] cosas E; demonios] dimonios H; dízese] diōe P; treynta çinco] treynta y çinco E, P omite y deja espacio en blanco; Astronomía] estremonia P.
6. aquéste] omite E; gran] grant E; mercado] conprado E; troxiese] traxie]e E, truxe]e P; plogo] plugo H y E; de Apolo Delfico] de apolo del fiton E, apolo delfico; dada] adrradicada E, adjudicada P.

7. la diesē] se deuja dar a E y P; que sobrepujava a todos los otros] a todos los otros sobrepujaua E y P; renunçiólā] renunçiola H; Pítaco] piatico P; éste] este pitaco E; τ dende] dende P.
8. el qual tenía título de muy gran prudēcia τ] omite P; gran] grande E.
9. Este] E este; entender] ententer P.
10. pobreza] pobredad P; confundir] confonder E.
11. el Astrología] la astrologia P; gran] grande E, muy grande P; en las olivas] en el fruto delas oljuas E y P; sido] seydo E y P; gran] grant E.
12. desfallesçen] de]falle]çe E.
13. avía de venir] avjan de aver P; venidero] aduenjdero P.
14. avría] avrían H; el año] en el P.
15. previsto] pervjsto H; fecha] fecho P; gran] grant E y P; mercar] conprar E; commo] segunt E y P.
17. escogera] escogiera P; estudio] ofiçio y e]tudio E.
19. son] estan P.
20. fecho varón] varón P.
21. Daqueste] de aqueste E y P; Agostín] augu]tin P; descinden] dezienden H.
22. supçesores] subçesores E,]succe]ssores P; sus disputaçiones] di]putationes]uyas P; fabló] fallo H y E.
23. del] dela E y P; pen]o] puso H y E, P añade "empero".
24. Esidoro] E]idro E, Y]idoro P; segundo]]u P; dél] el E; escodriñó] e]cudriño E y P; de los siete] vno de los]yete E; acató] falta en H.
25. segund] segunt E y P; el libro de] falta en E; τ el muy bueno] el muy bueno E.
26. ca] que E y P.
27. neçesidad] neçe]idad E y P; señorea]]e en]señorea E y P.
28. El muy sabio de todos los entes, fallo todas las cosas] el muy]abio delos entes todos los entes fallo todas las co]as H, omite E.
29. uno si] vno que]y E y P; fazía] façe E; cosas] obras P.
30. peor ende] por ende P.
31. diffiçil] difficile P; conoçer] cono]çer E y P.
33. la que] lo que H; veía más] veyamos P; quel] que el E y P.
34. infortunio] ynfortunjio H, ifortunjo P; padescer] padeçer E.
35. puede cada uno bevir] podria biujr cada vno E, podria cada vno bivjr P.
36. dixo] diço H; dózile] doçile E, dulce P.
37. ausentes] ab]sentes E y P.
39. Anaximánder] enaximander H.

40. ocho] octavo H y P; años] año P; de su bida] de la [u] hedad E y P; Y resplandeció] rre]plande]cio H, E re]plande]cio P; Acaz] achab P; Judea] juda E.

NOTAS

- ^a Los tres manuscritos leen: "cosa mayor", claro error conjuntivo.
- ^b Los tres manuscritos leen: "animadas", pero los testimonios latinos que contienen estas palabras, que no aparecen en todos, ofrecen: *inanimatis animas tradidit* (Stigall 2, nota j; y Knust 4).
- ^c "Pulíticas" es traducción de *politicis*, con el sentido de: en los asuntos públicos. "Politicum dizen al scripto o comentarios, y libros de los años, y tabla pública de la corte, y libro de vida çibdadana, que se dize político" (Alonso de Palencia. *Universal vocabulario en latín y en romance*. 2 vols. Madrid: Academias de la Lengua, 1967. 370b).
- ^d Eso leen los tres manuscritos. De los testimonios latinos usados por Knust y Stigall para sus ediciones, sólo el ms. Latino 13475 de la Biblioteca Nacional de Francia lee "cccxl" (Stigall 2, nota m).
- ^e Pasaje oscuro. Knust y Stigall ofrecen distintas versiones latinas. Sigo a Stigall y entiendo que "en el abundancia de fruto" (*abundancia olivarum*) significa según la cantidad de olivas (del año presente; es decir, del año intermedio y de mala cosecha entre dos buenos, el pasado y el que le reporta beneficios a Tales).
- ^f "Fabló", que ofrece P frente a H y E es más coherente con el sentido de la narración. Puede tratarse de un explicable error de copista de ambos testimonios, que enmienda P.
- ^g E omite 28, por lo que Knust no lo edita. Sin embargo, está en el texto latino: *Prudentissimum encium tempus, adinvenit enim omnia* (Stigall 5; y Knust 10), y lo recoge H y P. El texto de H podría tratarse de una mala traducción o de una mala lectura de copista; ofrezco la versión de P, que parece intentar dar sentido al despropósito de H, aunque —entiendo que no ha visto ningún texto latino— tampoco lo consigue.